

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

### LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT

July 2, 2011

Editors:

Timothy Mckinnon

Nurhayati

Agus Subiyanto

M. Suryadi

Sukarjo Waluyo



**Master's Program in Linguistics, Diponegoro University**

## CONTENTS

<b>Editors' Note</b> .....	
PRESRIPTIVE VERSUS DESCRIPTIVE LINGUISTICS FOR LANGUAGE MAINTENANCE: WHICH INDONESIAN SHOULD NON-NATIVE SPEAKERS LEARN? .....	1 - 7
<i>Peter Suwarno</i>	
PEMBINAAN DAN PENGEMBANGAN BAHASA DAERAH? .....	8 - 11
<i>Agus Dharma</i>	
REDISCOVER AND REVITALIZE LANGUAGE DIVERSITY .....	12 - 21
<i>Stephanus Djawanai</i>	
IF JAVANESE IS ENDANGERED, HOW SHOULD WE MAINTAIN IT? .....	22 - 30
<i>Herudjati Purwoko</i>	
LANGUAGE VITALITY: A CASE ON SUNDANESE LANGUAGE AS A SURVIVING INDIGENOUS LANGUAGE .....	31 - 35
<i>Lia Maulia Indrayani</i>	
MAINTAINING VERNACULARS TO PROMOTE PEACE AND TOLERANCE IN MULTILINGUAL COMMUNITY IN INDONESIA .....	36 - 40
<i>Katharina Rustipa</i>	
FAMILY VALUES ON THE MAINTENANCE OF LOCAL/HOME LANGUAGE .....	41 - 45
<i>Layli Hamida</i>	
LANGUAGE MAINTENANCE AND STABLE BILINGUALISM AMONG SASAK-SUMBAWAN ETHNIC GROUP IN LOMBOK .....	46 - 50
<i>Sudirman Wilian</i>	
NO WORRIES ABOUT JAVANESE: A STUDY OF PREVELANCE IN THE USE OF JAVANESE IN TRADITIONAL MARKETS .....	51 - 54
<i>Sugeng Purwanto</i>	
KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING .....	55 - 59
<i>Susi Yuliawati dan Eva Tuckyta Sari Sujatna</i>	
MANDARIN AS OVERSEAS CHINESE'S INDIGENOUS LANGUAGE .....	60 - 64
<i>Swany Chiakrawati</i>	
BAHASA DAERAH DALAM PERSPEKTIF KEBUDAYAAN DAN SOSIOLINGUISTIK: PERAN DAN PENGARUHNYA DALAM PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA .....	65 - 69
<i>Aan Setyawan</i>	
MENILIK NASIB BAHASA MELAYU PONTIANAK .....	70 - 74
<i>Evi Novianti</i>	

PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SERAWAI DI TENGAH HEGEMONI BAHASA MELAYU BENGKULU DI KOTA BENGKULU SERAWAI LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE IN THE BENGKULU MALAY HEGEMONY IN THE CITY OF BENGKULU .....	75 - 80
<i>Irma Diani</i>	
KEPUNAHAN LEKSIKON PERTANIAN MASYARAKAT BIMA NTB DALAM PERSPEKTIF EKOLINGUISTIK KRITIS .....	81 - 85
<i>Mirsa Umiyati</i>	
PERAN MEDIA CETAK DAN ELEKTRONIK DALAM RANGKA MEREVITALISASI DAN MEMELIHARA EKISTENSI BAHASA INDONESIA DI NEGARA MULTIKULTURAL .....	86 - 90
<i>Muhammad Rohmadi</i>	
BAHASA IBU DI TENGAH ANCAMAN KEHIDUPAN MONDIAL YANG KAPITALISTIK .....	91 - 95
<i>Riko</i>	
TEKS LITURGI: MEDIA KONSERVASI BAHASA JAWA .....	96 - 101
<i>Sudartomo Macaryus</i>	
PEMILIHAN BAHASA PADA SEJUMLAH RANAH OLEH MASYARAKAT TUTUR JAWA DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA JAWA .....	102 - 107
<i>Suharyo</i>	
BAHASA IMPRESI SEBAGAI BASIS PENGUATAN BUDAYA DALAM PEMERTAHANAN BAHASA .....	108 - 112
<i>Zurmailis</i>	
THE SHRINKAGE OF JAVANESE VOCABULARY .....	113 - 117
<i>Ari Nurweni</i>	
LANGUAGE CHANGE: UNDERSTANDING ITS NATURE AND MAINTENANCE EFFORTS .....	118 - 123
<i>Condro Nur Alim</i>	
A PORTRAIT OF LANGUAGE SHIFT IN A JAVANESE FAMILY .....	124 - 128
<i>Dian Rivia Himmawati</i>	
LANGUAGE SHIFT IN SURABAYA AND STRATEGIES FOR INDIGENOUS LANGUAGE MAINTENANCE .....	129 - 133
<i>Erlita Rusnaningtias</i>	
LANGUAGE VARIETIES MAINTAINED IN SEVERAL SOCIAL CONTEXTS IN SEMARANG CITY .....	134 - 138
<i>Sri Mulatsih</i>	
FACTORS DETERMINING THE DOMINANT LANGUAGE OF JAVANESE- INDONESIAN CHILDREN IN THE VILLAGES OF BANCARKEMBAR (BANYUMAS REGENCY) AND SIDANEGARA (CILACAP REGENCY) .....	139 - 143
<i>Syaifur Rochman</i>	
PERSONAL NAMES AND LANGUAGE SHIFT IN EAST JAVA .....	144 - 146
<i>Widyastuti</i>	

REGISTER BAHASA LISAN PARA KOKI PADA ACARA MEMASAK DI STASIUN TV: SEBUAH STUDI MENGENAI PERGESERAN BAHASA .....	147 - 151
<i>Andi Indah Yulianti</i>	
PERUBAHAN BAHASA SUMBAWA DI PULAU LOMBOK: KAJIAN ASPEK LINGUISTIK DIAKRONIS (CHANGE OF SUMBAWA LANGUAGE IN LOMBOK ISLAND: STUDY OF THE ASPEK OF DIACRONIC LINGUISTICS) .....	152 - 156
<i>Burhanuddin dan Nur Ahmadi</i>	
PERGESERAN PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA AKIBAT PENGARUH SHUJOSHJI (PARTIKEL DI AKHIR KALIMAT) DALAM BAHASA JEPANG, SEBUAH PENGAMATAN TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA OLEH KARYAWAN LOKAL DAN KARYAWAN ASING(JEPANG) DI PT. KDS INDONESIA .....	157 - 162
<i>Elisa Carolina Marion</i>	
PENGGUNAAN BAHASA DALAM SITUASI KEANEKABAHASAAN .....	163 - 167
<i>Fatchul Mu'in</i>	
PENGEKALAN BAHASA DALAM KALANGAN PENUTUR DIALEK NEGEI SEMBILAN BERDASARKAN PENDEKATAN DIALEKTOLOGI SOSIAL BANDAR .....	168 - 172
<i>Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, dan Idris Aman</i>	
KONSEP DASAR STANDARISASI BAHASA SASAK: KE ARAH KEBIJAKAN PEMBELAJARAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SASAK DI LOMBOK .....	173 - 177
<i>Ahmad Sirulhaq</i>	
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA TERPADU (KOHERENS) .....	178 - 182
<i>Marida Gahara Siregar</i>	
HARI BERBAHASA JAWA DI LINGKUNGAN PENDIDIKAN .....	183 - 185
<i>Yasmina Septiani</i>	
JAVANESE-INDONESIAN RIVALRY IN AKAD NIKAH AMONG YOGYAKARTA JAVANESE SPEECH COMMUNITY .....	186 - 191
<i>Aris Munandar</i>	
PENGAJIAN BAHASA MADURA DAHULU, KINI DAN DI MASA YANG AKAN DATANG .....	192 - 197
<i>Iqbal Nurul Azhar</i>	
BAHASA INDONESIA ATAU BAHASA JAWA PILIHAN ORANG TUA DALAM BERINTERAKSI DENGAN ANAK DI RUMAH .....	198 - 202
<i>Miftah Nugroho</i>	
PILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT MULTIBAHASA DI KAMPUNG DURIAN KOTA PONTIANAK (PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK) .....	203 - 207
<i>Nindwihapsari</i>	
PEMAKAIAN BAHASA JAWA OLEH PENUTUR BAHASA JAWA DI KOTA BONTANG KALIMANTAN TIMUR .....	208 - 212
<i>Yulia Mutmainnah</i>	
INSERTING JAVANESE ACRONYMS FOR TEACHING GRAMMAR RULES: A THEORETICAL ASSUMPTION .....	213 - 217
<i>Herri Susanto</i>	

THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS" ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) .....	218 - 221
<i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	
THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS" ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) .....	222 - 225
<i>Tri Pramesti dan Susie C. Garnida</i>	
KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING .....	226 - 230
<i>Hidayat Widiyanto</i>	
BAHASA, SASTRA, DAN PERANANNYA DALAM PEMBENTUKAN KECERDASAN EMOSI PADA ANAK (SEBUAH STUDI KASUS PELAKSANAAN PEMBELAJARAN BAHASA DAN SASTRA PADA KELAS SASTRA ANAK DAN SASTRA MADYA DI LEMBAGA PENDIDIKAN "BINTANG INDONESIA" KABUPATEN PACITAN) .....	231 - 236
<i>Sri Pamungkas</i>	
COMMUNICATION MODEL ON LEARNING INDONESIAN FOR FOREIGNER THROUGH LOCAL CULTURE .....	237 - 239
<i>Rendra Widyatama</i>	
VARIASI BAHASA RAGAM BAHASA HUMOR DENGAN MENGGUNAKAN UNSUR PERILAKU SEIKSIS DI DESA LETEH, REMBANG KAJIAN BAHASA DAN JENDER .....	240 - 245
<i>Evi Rusriana Herlianti</i>	
EKSPRESI KEBAHASAAN PEREMPUAN KLOPO DUWUR TERHADAP PERANNYA DALAM KELUARGA DAN MASYARAKAT (SEBUAH ANALISIS BAHASA DAN JENDER) .....	246 - 250
<i>Yesika Maya Oktarani</i>	
BELETER FOR TRANFERING MALAY LANGUAGE AND CULTURAL MORAL VALUES TO YOUNG MALAYS AT PONTIANAK, KALIMANTAN BARAT .....	251 - 255
<i>Syarifah Lubna</i>	
METAPHORS AS A DYNAMIC ARTEFACT OF SOCIAL VALUES EXPRESSED IN LETTERS TO EDITORS .....	256 - 260
<i>Deli Nirmala</i>	
THE EXPRESSION OF THE CONCEPTUAL METAPHORS "FRONT IS GOOD; BACK IS BAD" IN THE INDONESIAN LANGUAGE .....	261 - 266
<i>Nurhayati</i>	
PEMERTAHANAN BAHASA: PERSPEKTIF LINGUISTIK KOGNITIF .....	267 - 270
<i>Luita Aribowo</i>	
KAJIAN LEKSIKAL KHAS KOMUNITAS SAMIN SEBUAH TELISIK BUDAYA SAMIN DESA KLOPO DUWUR, BANJAREJO, BLORA, JAWA TENGAH .....	271 - 276
<i>Vanny Martianova Yudianingtias</i>	

MANIPULATING SUNDANESES" PERCEPTIONS AND THOUGHTS IN POLITICAL DISCOURSE THROUGH INDIGENIOUS LANGUAGE .....	277 - 280
<i>Retno Purwani Sari dan Nenden Rikma Dewi</i>	
THE POSITIONING OF BANYUMASAN AND ITS IDEOLOGY „CABLAKA“ AS REFLECTED IN LINGUISTIC FEATURES .....	281 - 284
<i>Chusni Hadiati</i>	
WHAT PEOPLE REVEALED THROUGH GREETINGS .....	285 - 289
<i>Dwi Wulandari</i>	
THE ROLE OF INDIGENOUS LANGUAGES IN CONSTRUCTING IDENTITY IN MULTICULTURAL INTERACTIONS .....	290 - 292
<i>Eliana Candrawati</i>	
THE LOGICAL INTERPRETATION AND MORAL VALUES OF CULTURE-BOUND JAVANESE UTTERANCES USING THE WORD "OJO" SEEN FROM ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC POINT OF VIEW .....	293 - 297
<i>Muhamad Ahsanu</i>	
PENGUNGKAPAN IDEOLOGI PATRIARKI PADA TEKS TATA WICARA PERNIKAHAN DALAM BUDAYA JAWA .....	298 - 302
<i>Indah Arvianti</i>	
PEPINDHAN: BENTUK UNGKAPAN ETIKA MASYARAKAT JAWA .....	303 - 310
<i>Mas Sukardi</i>	
BAGAIMANA BAGIAN PENDAHULUAN ARTIKEL PENELITIAN DISUSUN? .....	311 - 316
<i>Jurianto</i>	
STYLISTIC IN JAVANESE URBAN LEGEND STORIES: A CASE STUDY IN RUBRIC ALAMING LELEMBUT IN PANJEBAR SEMANGAT MAGAZINE .....	317 - 320
<i>Valentina Widya Suryaningtyas</i>	
MAINTAINING SOURCE LANGUAGE IN TRANSLATING HOLY BOOK: A CASE OF TRANLSTAING AL-QUR"AN INTO INDONESIAN .....	321 - 325
<i>Baharuddin</i>	
TRANSLATING A MOTHER TONGUE .....	326 - 329
<i>Nurenzia Yannuar</i>	
TRANSLATION IGNORANCE: A CASE STUDY OF BILINGUAL SIGNS .....	330 - 334
<i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	
TERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIS DALAM PERGESERAN KOHESIF DAN KOHERENSI .....	335 - 338
<i>Frans I Made Brata</i>	
VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI .....	339 - 342
<i>Ahdi Riyono</i>	
VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI .....	343 - 347
<i>Ahdi Riyono</i>	

PROSES FONOLOGIS BAHASA KAUR YANG DIPICU FAKTOR EKSTERNAL LINGUISTIK .....	348 - 352
<i>Wisman Hadi</i>	
WORLD PLAY IN CALAOUNN OF CATATAN PLESETAN KELIK (CAPEK) .....	353 - 357
<i>Oktiva Herry Chandra</i>	
ANALYTIC CAUSATIVE IN JAVANESE : A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH ....	358 - 362
<i>Agus Subiyanto</i>	
A SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS ON JAVANESE POLITENESS: TAKING SPEECH LEVEL INTO MOOD STRUCTURE .....	363 - 367
<i>Hero Patrianto</i>	
PERGESERAN PENEMPATAN LEKSIKAL DASAR DALAM DERET SINTAGMATIK PADA TUTURAN JAWA PESISIR .....	368 - 372
<i>M. Suryadi</i>	
JAVANESE LANGUAGE MODALITY IN BLENCONG ARTICLES OF SUARA MERDEKA NEWSPAPER .....	373 - 377
<i>Nina Setyaningsih</i>	
POLISEMI DALAM TERMINOLOGI KOMPUTER (SEBUAH UPAYA APLIKASI PENGEMBANGAN DAN PEMELIHARAAN BAHASA) .....	378 - 384
<i>Juanda Nungki Heriyati</i>	
STRUKTUR FRASE NAMA-NAMA MENU MAKANAN BERBAHASA INGGRIS DI TABLOID CEMPAKA MINGGU INI (CMI) .....	385 - 389
<i>Wiwiek Sundari</i>	

## **PILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT MULTIBAHASA DI KAMPUNG DURIAN, KALIMANTAN BARAT: PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK**

**Nindwihapsari**

*Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Barat*

### **Abstract**

*Language choice in a multilingual society is an interesting phenomenon to be studied by sociolinguistic approach. This paper is the result of sociolinguistic study of a multilingual society in the Kampung Durian, West Kalimantan. Kampung Durian is a village inhabited by a community of ex Madurese refugees Sambas conflict. Kampung Durian is located adjacent to the township Dayak. Since the society is multiethnic, the choice of language becomes a complex problem. In this situation there are several languages used in social interaction, so that every community would have to choose what language to use when interacting with other community members. In terms of language choice, there are several factors into consideration, such as with whom to speak, who is speaking, what topics were discussed, as well as a place where interaction takes place. In the utterances, inappropriate language choice by speakers of the opponents could lead such social and cultural issues. For that reason, a speaker must be careful in selecting the language at an utterance. Things that must be considered in the utterances is regarding the status and social distance opponent (Rokhman, 2005). Social status is associated with power, level of education, wealth, descent, and age. While social distance related to the level of intimacy between speaker and opponent. This study used qualitative methods with an ethnographic approach. This ethnographic approach involves a writer with Kampung Durian community. The writer was involved in the daily activities of residents, observing, interviewing informants, as well as ask questions about culture and language (Spradley, 2007:3). There are two kinds of data in this study, the primary data in the form of speech or the verbal utterances of some domain of speech, and secondary data that contains information on the results of interviews with informants.*

*Key words: Language choice, multilingual society, multiethnic society.*

## **1. Pendahuluan**

### **1.1 Latar Belakang**

Dari sudut pandang sosiolinguistik, bahasa dipandang sebagai sistem sosial, sistem komunikasi dan sebagai bagian dari kebudayaan masyarakat tertentu. Oleh karena itu, di dalam kajian bahasa dengan pendekatan sosiolinguistik senantiasa akan memperhitungkan bagaimana pemakaian bahasa di dalam masyarakat yang dipengaruhi oleh faktor-faktor tertentu. Faktor-faktor sosial itu, antara lain: status sosial, tingkat pendidikan, umur, tingkat ekonomi, jenis kelamin dan sebagainya. Selain itu bentuk bahasanya dipengaruhi oleh faktor situasional, misalnya: siapa yang berbicara, bagaimana bentuk bahasanya, kepada siapa, kapan, dimana, dan mengenai masalah apa. Faktor-faktor situasional seperti itu sejalan dengan rumusan Fishman: *Who speaks what language to whom and when* (dalam Pride and Holmes, 1979:15). Dengan demikian, setiap bentuk bahasa yang dipengaruhi oleh berbagai konteks dengan masyarakat pemakaiannya merupakan tulisan sosiolinguistik. Seperti halnya kajian Pilihan Bahasa Dalam Masyarakat Multibahasa di Kampung Durian, Kalimantan Barat ini. Penulis mempunyai ketertarikan untuk mengangkatnya dalam sebuah kajian sosiolinguistik.

Komunitas masyarakat Madura yang menetap di Pontianak tersebut telah bertahun-tahun mendiami pulau Kalimantan akibat arus transmigrasi dari pulau Madura (Jawa) dan hidup berdampingan dengan komunitas etnis yang berbeda seperti Dayak, Melayu, dan Cina. Komunitas madura tersebut juga merupakan eks pengungsi dari kabupaten Sambas Kalimantan Barat. Jadi apabila ditilik dari tempat bermukim, mereka telah mendiami beberapa daerah. Dari sini tergambar bahwa komunitas masyarakat Madura ini dituntut untuk dapat berinteraksi dengan cara beradaptasi terhadap ragam bahasa masyarakat tutur di daerah yang berbeda dengan perbedaan yang cukup signifikan. Hal ini untuk selanjutnya, telah menciptakan fenomena 'pilihan bahasa' pada komunitas tersebut, utamanya, dialek Madura, Melayu, dan Dayak Ahe, saat berinteraksi baik antarwarga maupun dengan anggota masyarakat dari etnis lain.

## **1. 2 Permasalahan**

Dengan alasan keunikan kasus di lapangan penulis tertarik untuk mengkaji seputar pilihan bahasa yang digunakan masyarakat multibahasa (Madura, Melayu, Dayak Ahe) yang mendiami Kampung Durian, Kalimantan Barat.

## **1.3 Tujuan**

Kajian ini bertujuan memaparkan situasi kebahasaan, dalam hal ini pilihan bahasa yang digunakan masyarakat multibahasa (Madura, Melayu, Dayak Ahe) yang mendiami Kampung Durian, Kalimantan Barat.

## **2. Kajian Teori**

### **2.1 Pilihan Bahasa**

Diglosia merupakan fenomena kebahasaan dimana dua variasi bahasa atau lebih yang hidup dan digunakan secara berdampingan dalam sebuah kelompok masyarakat tutur dan masing-masing variasi bahasa yang ada tersebut mempunyai fungsi tertentu. Seperti diungkapkan Wijana bertolak dari pemahaman Ferguson bahwa diglosia adalah situasi pemakaian bahasa yang stabil karena setiap bahasa diberi keleluasaan untuk menjalankan fungsi kemasyarakatannya secara proporsional (2006:34).

Situasi diglosia seperti tersebut di atas mungkin terjadi dalam masyarakat yang multibahasa. Dalam kondisi demikian besar kemungkinan terdapat dua atau lebih bahasa yang terlibat di dalamnya dan masyarakat menjadi dwibahasawan, baik secara aktif maupun pasif. Oleh karena itu, masyarakat yang dwibahasawan melakukan pemilihan bahasa jika berinteraksi secara verbal dengan orang lain.

Pilihan bahasa tersebut tergantung pada beberapa faktor, yaitu partisipan, suasana, topik, dan sebagainya. Sumarsono dalam bukunya mengatakan bahwa dalam situasi diglosia yang 'baik' masing-masing bahasa mempunyai ranah pemakaian (2002:199).

Dalam pembahasan pilihan bahasa, hal utama yang muncul adalah seluruh bahasa yang hidup dalam suatu masyarakat. Kondisi pilihan bahasa mengacu pada masyarakat atau seseorang yang menguasai dua atau beberapa bahasa dan harus memilih satu diantara bahasa jika ia berbicara.

Sumarsono menambahkan bahwa ada tiga jenis pilihan bahasa, antara lain, alih kode, campur kode, dan variasi dalam bahasa yang sama (2002:201-203). Kemudian Greenfield dalam penelitiannya menggunakan klasifikasi ranah dalam menentukan ragam apa yang digunakan. Menilik penelitian yang telah dilakukan Rokhman, dalam masyarakat diglosik, pilihan bahasa dapat berperan sebagai kendali status sosial dan jarak sosial (2005:1-5).

### **2.2 Deskripsi Masyarakat Kampung Durian**

Kampung Durian terletak di dalam sebuah gang selebar 2 meter, di Desa Sungai Ambawang Kuala. Jarak tempuh kampung ini kurang lebih 20km dari kota Pontianak. Kawasan ini masuk dalam wilayah kabupaten Kubu Raya Provinsi Kalimantan Barat. Kampung ini didiami oleh 28 Kepala Keluarga. Berdasarkan informasi dari aparat desa, komunitas Madura yang ada di Kampung Durian merupakan pengungsi akibat kerusuhan Sambas pada tahun 1999. Mereka hijrah ke kampung ini pada tahun 2002. Sebelumnya, mereka tinggal di GOR Pangsuma, Pontianak.

Kedatangan komunitas Madura di tanah Kalimantan Barat menambah warna dalam kehidupan etnis di pulau ini. Kehidupan beragam yang tetap berdampingan menambah wacana atas kekayaan etnis yang dimiliki negeri ini terlepas dari gesekan yang pernah terjadi. Perbedaan perilaku, budaya, dan bahasa tidak menjadikan mereka menjauh satu sama lain. Hal ini dipandang sebagai pemberian makna pada sebuah kehidupan bahwa masih banyak yang harus diperjuangkan dalam hidup daripada sekadar mempermasalahkan perbedaan.

Perpindahan tempat bermukim bagi sebuah komunitas menuntut anggotanya untuk dapat cepat beradaptasi dengan lingkungan baru. Satu diantara perbedaan yang dihadapi komunitas baru adalah bahasa. Bahasa merupakan modal utama bagi manusia dalam berkomunikasi dengan sesamanya. Seperti halnya komunitas Madura yang menempati Kampung Durian. Mereka hidup berdampingan dengan etnis lain yaitu etnis Melayu dan Dayak Ahe.

Dalam kehidupan sehari-hari ada tuntutan berkomunikasi antara ketiga etnis tersebut. Sementara bahasa yang hidup di Kampung Madura adalah bahasa Madura dan Melayu. Pemerolehan bahasa Melayu bagi warga Madura diasumsikan berasal dari daerah tinggal di Sambas sebelum kerusuhan yang mayoritas penduduk aslinya beretnis Melayu. Sedangkan, bahasa Dayak Ahe digunakan oleh warga kampung Durian apabila ada interaksi secara langsung dengan penduduk etnis Dayak Ahe. Tidak banyak warga yang dapat berbahasa Dayak Ahe, namun pada intinya mereka mengerti secara pasif.

### 3. Metodologi

Kajian ini memiliki ciri kualitatif dengan pendekatan etnografi. Ciri kualitatif merujuk pada laporan yang berisi pengamatan berbagai kejadian dan interaksi yang diamati langsung dari tempat kejadian. Penulis dalam hal ini terlibat secara partisipatif di dalam observasinya. Seperti diungkapkan Gorman & Clayton dalam Santana, bahwa riset kualitatif memroses pencarian gambaran data dari konteks kejadiannya langsung, sebagai upaya melukiskan peristiwa sepersis kenyataannya, yang berarti membuat pelbagai kejadiannya seperti merekat, dan melibatkan perspektif (peneliti) yang partisipatif di dalam pelbagai kejadiannya, serta menggunakan penginduksian dalam menjelaskan gambaran fenomena yang diamatinya (2007: 29-30).

Hal ini sejalan dengan pendekatan etnografi yang melibatkan penulis dengan masyarakat kampung Durian. Penulis terlibat dalam aktivitas harian penduduk, mengamati, mewawancarai informan, serta mengajukan pertanyaan-pertanyaan seputar budaya dan bahasa (Spradley, 2007:3). Terdapat dua macam data dalam kajian ini, yaitu data primer yang berupa tuturan atau bagian tuturan lisan dari beberapa ranah tutur dan data sekunder yang berupa informasi hasil wawancara dengan informan. Sedangkan terhadap landasan teori yang digunakan, peneliti mengadakan penelitian perpustakaan. Perlu diketahui bahwa penulis melakukan riset ini dengan beberapa peneliti lain.

### 4. Pembahasan

Dalam kasus pilihan bahasa, berdasarkan penelitian-penelitian yang melahirkan teori-teori yang ada, cakupannya meliputi anggota masyarakat tutur di suatu wilayah. Dalam tulisan ini, dengan berlandaskan pada beberapa teori pilihan bahasa, penulis akan mengamati dan mengkaji tuturan anggota masyarakat yang mendiami kampung Durian. Tuturan anggota masyarakat yang dimaksud penulis adalah interaksi baik dengan anggota keluarga, antarwarga, maupun dengan peserta riset. Hal lain yang menjadi pengamatan adalah situasi dan tempat mereka berinteraksi serta variasi bahasa yang mereka gunakan.

Berikut adalah beberapa cuplikan tuturan.

P1 : "*Mak...nyosoah*"

"Mak...minum susu"

P2 : "*Nyosoah...tonggu ye, Nak.*"

"Mau minum susu...tunggu ya, Nak."

P3 : "*Ma...tegoklah anak eng kakeh. La mettem matanah*"

"Ma, lihatlah anak kamu. Matanya sudah terpejam."

Tuturan di atas terjadi saat P3 berbincang-bincang dengan beberapa peneliti yang akan bermalam di rumahnya dalam rangka riset. Perlu diketahui bahwa para peserta riset berasal dari etnis Melayu dan Madura.

Pada waktu itu P1 yang berusia 5 tahun, meminta susu P2. Karena terlalu lama menunggu P2 yang masih melakukan aktivitas memasak di dapur, akhirnya P1 tertidur di pangkuan P3. Dari percakapan antara P1, P2, dan P3 yang memiliki kekerabatan ibu, anak, dan cucu tersebut menunjukkan bahwa dalam ranah keluarga, pilihan bahasa keluarga tersebut adalah bahasa Madura.

Tuturan berikutnya terjadi antara P1 (seorang warga yang rumahnya menjadi tempat tinggal peserta riset yang lain) dengan P2, seorang peneliti beretnis Madura.

P1 : "*Arapa malemmah tak tedung edinnak?*"

"Kenapa tadi malam tidak nginap di sini?"

P2 : "*Sengkok tedung eromanah Pak Satim, Piphik.*"

"Saya nginap di rumah Pak Satim, Bu."

P1 : "*Cek mule ghellun yeh, neng edinnak berempah areh!*"

"Jangan pulang dulu ya, tinggallah di sini beberapa hari."

P2 : "*Duh Phik, sayang rengtiyah beruk atemoh, polanah dekkik siang rengtiyah mesteh mule ke Pontianak.*"

"Duh Bu, sayang kita baru ketemu ya, soalnya siang nanti kami harus sudah pulang kembali ke Pontianak."

Apabila melihat contoh tuturan di atas, hal ini menunjukkan bahwa P1 sebagai tuan rumah menggunakan bahasa Madura pada saat bercakap-cakap dengan seorang peserta riset yang notabene pendatang luar, setelah mengetahui bahwa orang baru tersebut teridentifikasi sebagai penutur Madura. Latar belakang etnis yang sama rupanya menjadikan mereka akrab meski baru sekali berjumpa. Hal ini berdampak pada pemilihan bahasa yang mereka gunakan.

Tuturan selanjutnya terjadi pada saat peserta riset yang mendapat tempat bermalam di rumah ketua RT dipersilakan masuk rumah oleh tuan rumah.

P1 : "Massoklah, Dek"

"Silakan masuk, Dek"

P2 : "Iye Bu, makaseh."

"Iya Bu, terima kasih."

P1 : "Ussah na' mallu-mallu. Bappak agik pergi."

"Jangan malu-malu. Bapak sedang pergi."

Dalam tuturan diatas, P1 yang merupakan tuan rumah menggunakan bahasa Melayu. Penggunaan bahasa Melayu ini dipilih sebagai bahasa dalam berkomunikasi dengan orang di luar komunitas Madura meski P1 adalah orang Madura. Ini disebabkan karena P1 belum mendapat kepastian tentang etnis tamunya (P2). Bahasa Melayu dipilih dengan asumsi semua orang mengerti karena mirip dengan bahasa Indonesia. Menariknya, bahasa Melayu ini diucapkan dengan lafal Madura. Hal ini dapat diamati dengan adanya gambaran konsonan ganda yang menjadi satu diantara ciri khas pelafalan bahasa Madura yang tergolong unik. Bahasa Madura mempunyai lafal sentak dan ditekan terutama pada huruf *b, d, j, g, jh, dh* dan *bh* atau pada konsonan rangkap seperti *jj, dd* dan *bb*. Namun demikian penekanan ini sering terjadi pada suku kata bagian tengah ([www.kabarmadura.com](http://www.kabarmadura.com)).

Tuturan di bawah ini bertempat di rumah seorang keluarga kawin campur Madura-Melayu. Ibu yang diajak bertutur beretnis melayu.

P1 : "Anak ibu tu udah selesai sekolah?"

P2 : "Duluk sekolah tapi pekke'. Die sendirik yang mau pekke' dek."

"Dulu sekolah tapi putus di tengah jalan. Dia sendiri yang mutusin dek."

Dari tuturan di atas, apabila kita cermati lagi, akan kita dapati kata *pekke'* (bahasa Madura) yang dalam bahasa Indonesianya berarti 'putus di tengah jalan'. Dalam penggunaannya, kata ini muncul di tengah-tengah obrolan dalam bahasa Melayu. Dalam kondisi masyarakat multibahasa, percampuran bahasa sangat wajar terjadi. Meskipun si penutur berasal dari etnis Melayu, tapi karena kondisi lingkungan berbahasa Madura, maka terjadilah percampuran kode.

Beberapa faktor lain yang dapat mempengaruhi pemilihan bahasa dalam ranah sosial pada masyarakat kampung Durian adalah faktor usia dan kekuasaan. Faktor usia penutur menuntunnya untuk memilih kode mana yang paling berterima dengan mitra tutur. Sama halnya dengan bahasa Jawa, bahasa Madura pun memiliki tingkatan bagi para penggunanya. Untuk berkomunikasi dengan orang sebaya, mereka menggunakan bahasa Madura kasar, namun di saat mereka berhadapan dengan orang yang lebih tua mereka akan menggunakan kosakata yang lebih halus, seperti contoh di bawah ini.

P1 : "tak napah Bu', sampean lenggi kintoh ja', sambih ate'er biscuit nih."

"tidak apa-apa Bu. Ibu duduk di dekat saya saja sambil makan biskuit ini."

Sebagaimana diungkap di atas bahwa dalam pemilihan bahasa, aspek kekuasaan juga memiliki peran. Biasanya penutur yang memiliki kekuasaan lebih tinggi dari mitra tuturnya akan leluasa memilih kode bahasa, seperti contoh di bawah ini.

P1 : "Knak, tuliyen ngampar aki taker tamui riyah!"

"Bu, cepat hamparkan tikar untuk tamu nih!"

P2 : "Engki..."

"Iya..."

P1 : "Cek iyeh-iyeh teros, dekki tamuyah sampe' tojuk e papan!"

"Jangan iya-iya terus, nanti tamunya keburu duduk di papan!"

P2 : "Iyerapah...Kak. Ariaah le e kala'."

"Iya Bang. Ini sudah diambil."

Tuturan di atas diungkapkan oleh suami kepada istri. Suami memerintahkan istri untuk melayani tamu sebaik mungkin. Ungkapan '*cek iyeh-iyeh teros*' menunjukkan kekuasaan suami atas sang istri yang harus patuh pada perintah suami. Hal lain yang dapat dicermati dari tuturan di atas adalah sapaan '*knak*' yang bermakna panggilan untuk istri selain '*alek*'. Pada konteks lain '*knak*' dapat juga menjadi sapaan untuk 'anak-anak' (Martina, 2010:227).

Tuturan di bawah ini muncul dan menandakan bahwa penutur adalah seorang yang memiliki harga diri di mata manusia yang lain. Sebagai seorang yang dipercaya oleh warganya menjadi aparat desa, beliau berpesan agar jangan ada yang berani mengusik kehidupan warganya.

P1 : "Dek, kalau orang Madura tu kalau ndak diganggu hartanya, istri dan agamanya ndak akan macem-macem. Karena tiga itu yang selalu dipegang teguh. Tapi kalau yang tiga itu diganggu, jangan tanya. Biar bebunuhpun, ayok."

## 5. Penutup

Dalam pilihan bahasa, penutur mempunyai pilihan di antara bahasa-bahasa yang ada. Pilihan ini bergantung pada situasi, dipakai tidaknya unsur bahasa lain ketika memakai bahasa tertentu, dan pilihan itu dapat juga berupa satu dari banyaknya varian di dalam satu bahasa. Pada akhirnya pilihan bahasa dalam interaksi sosial masyarakat kampung Durian dapat dipahami sebagai usaha untuk mempertahankan kerukunan antarwarga yang multietnis.

## Daftar Pustaka

- Ferguson, C.A., *Diglosia*, Word, vol. 15.
- Fishman, Joshua A., 1972, *Language in Sociocultural Change*, Standford University Press, Standford, California.
- Hudson, R.A., 1996, *Sociolinguistics*, Cambridge University Press.
- J.B. Pride & Holmes. 1979. *Sociolinguistics*. Penguin Books. England.
- Martina, 2010, *Eksistensi Bahasa Madura, Ujud Pemertahanan Bahasa Daerah di Kalimantan Barat: Studi Kasus Penggunaan Bahasa Madura Oleh Masyarakat Desa Durian dalam bunga rampai Dari Cerita Rakyat ke Bahasa SMS*, STAIN Pontianak Press, Pontianak.
- Rokhman, Fatur. 2005. *Pilihan Bahasa Sebagai Kendali Status dan Keakraban dalam Masyarakat Diglosik: Kajian Sociolinguistik di Banyumas* dalam jurnal *Linguistik Indonesia*. MLI & Obor Indonesia. Jakarta.
- Santana K., Septiawan, 2007, *Menulis ilmiah Metode Penelitian Kualitatif*, Yayasan Obor Indonesia, Jakarta.
- Spradley, James P, 2007, *Metode Etnografi*, Yogyakarta: Tiara Wicara.
- Sumarsono & Partana, Paina. 2002. *Sociolinguistik*. Yogyakarta: Sabda.
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi, 2006, *Sociolinguistik Kajian Teori dan Analisis*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta.
- [http://dwipur\\_sastra.staff.uns.ac.id/](http://dwipur_sastra.staff.uns.ac.id/)  
[www.kabarmadura.com](http://www.kabarmadura.com)



# MASTER'S PROGRAM IN LINGUISTICS DIPONEGORO UNIVERSITY

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang 50241  
Phone/Fax +62-24-8448717  
[www.mli.undip.ac.id](http://www.mli.undip.ac.id)  
Email: [linguistics\\_undip@yahoo.com](mailto:linguistics_undip@yahoo.com)

